

Saluto pronunciato dal Presidente del Consiglio di Stato Paolo Beltraminelli
in occasione della visita del Presidente del Consiglio federale Johann Schneider-
Ammann e del corpo diplomatico in Svizzera

24 giugno 2016

– *Fa stato il discorso orale* –

Egregio Signor Presidente della Confederazione,
Gentili Ambasciatrici, Egregi Ambasciatori,
Sono molto felice di darvi il benvenuto in Ticino a nome del Consiglio di Stato.

Sono anche particolarmente felice perché mi hanno detto che per raggiungere il nostro Cantone avete utilizzato la nuova galleria di base del San Gottardo. Qualche settimana fa – in occasione dei festeggiamenti – ho raccontato quest’opera come l’ennesima conquista di una piccola Nazione alpina che, partendo da condizioni non certo favorevoli, è riuscita a trasformarsi in un esempio a livello mondiale. Tout le monde, de Bangkok à Paris, jusqu’au National Geographic ont parlé de cette œuvre extraordinaire, le tunnel le plus long du monde. Nous avons l’habitude de dire que la seule matière première dont dispose la Suisse est le cerveau et le cœurs de ses habitants : AlpTransit est justement la preuve que ce cœur et ce cerveau peuvent transformer en réalité des entreprises mémorables.

Ebenso freut es mich sehr, dass Sie Ihre Reise zu dieser entlegenen aber wunderschönen Region vom Tessin fortgesetzt haben. Eine Region, die bereits ab nächsten Dezember für Reisende welche es bevorzugen die Alpen mit den längsten Eisenbahntunnel der Welt zu durchqueren, nicht mehr ersichtlich sein wird. Eine bedeutende, historisch wertvolle Region mit traditionsreichen Geschichten und Naturschönheiten, auf welche die ganze Tessiner Bevölkerung stolz sein darf. Für dieses Gebiet besteht aber leider die Gefahr, durch dieser neuen Alpentransversale ausgegrenzt zu werden.

Une revue suisse alémanique ces dernières semaines a écrit un article sur la “Disparition du Saint-Gothard” pour expliquer que de 1840 à nos jours une partie croissante de notre paysage a été progressivement caché aux voyageurs à cause de l’évolution des technologies et des moyens de transport. Si bien qu’une partie de nos chemins et nos paysages sont devenus invisibles. Nous pourrions céder à la tentation de reléguer cette tendance au deuxième plan, un problème intéressant juste pour des salons de discussion. Ça serait en revanche dangereux pour les autorités politiques de vouloir minimiser le danger pour le Tessin de se transformer en un couloir de transit pour des personnes et des marchandises. Ça serait dangereux non seulement parce que cette tendance est plutôt inquiétante, mais aussi parce que nier son existence nous priverait de l’opportunité décisive de se réinventer pour relancer une transformation dont comme canton nous avons un grand besoin.

Le Conseil d'Etat est particulièrement attentif aux zones périphériques et s'engagera à l'avenir auprès des autorités fédérales pour faire en sorte que ces régions soient valorisées comme le méritent et surtout pour éviter les risques d'une marginalisation dérivée de la réalisation de nouvelles infrastructures.

«Think globally, act locally». Dieser bekannte Satz, welcher in verschiedenen Kontexten verwendet wird, ist sehr gut mit unserer Realität anwendbar: grosse Infrastrukturprojekte wie AlpTransit ermöglichen der Menschheit einen grossen Schritt vorwärts in die Zukunft, eine Zukunft die besser sein soll als die Gegenwart. Eine bessere Zukunft für unsere Kinder aufzubauen, heisst global denken und lokal handeln, mit einer besonderen Sensibilität und Verantwortung.

Être ambassadeur n'est pas très différent de la mission d'une galerie: les deux rassemblent les gens et les réalités. Je vous remercie d'avoir choisi le Tessin et la région du Gothard pour votre visite, et je souhaite que dans l'avenir on va se souvenir de cette proximité dans tous les domaines. Grazie per l'attenzione e vi auguro una splendida visita alla regione del San Gottardo.

Paolo Beltraminelli
Presidente del Consiglio di Stato